

**Ponedjeljak, 11. novembar 2002.**

**Statusna konferencija**

Otvorena sednica

Optuženi je pritupio Sudu

Početak u 14.35 h

Molim ustanite. Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zaseda. Izvolite, sedite.

**SUDIJA AGIUS:** Gospođo sekretarice, molim da najavite Predmet.

**sekretar:** Dobrar dan časni Sude, *Predmet broj IT-95-13/1-PT, Tužilac protiv Mileta Mrkšića.*

**SUDIJA AGIUS:** Hvala vam gospođo sekretarice. Molim da se Tužilaštvo predstavi.

**prevodioci:** Tužilac nije uključio mikrofon.

**TUŽILAC WUBBEN:** Časni sude, s moje leve je gospodin Mark McKeon, a s desne strane Diane Boles, referentkinja predmeta.

**SUDIJA AGIUS:** Molim da se Odbrana predstavi.

**ADVOKAT VASIĆ:** Časni sude, danas će Odbranu predstavljati advokat Miroslav Vasić. Hvala vam.

**SUDIJA AGIUS:** Da. Gospodine Mrkšiću, jeste li do sada mogli da pratite ovaj razgovor na jeziku koji razumete?

**OPTUŽENI MRKŠIĆ:** Da.

**SUDIJA AGIUS:** Dakle, prevod čujete jasno i glasno? Hvala vam, možete da sednete i dobar vam dan.

**OPTUŽENI MRKŠIĆ:** Hvala.

**SUDIJA AGIUS:** Podsetiće te se da smo na poslednjoj statusnoj konferenciji, ona je održana u petak 19. jula, dakle sadašnja statusna konferencija sazvana je u skladu s Pravilnikom (Rules of Procedure and Evidence) naročito sa Pravilom 65bis koje traži da se statusna konferencija održava u redovnim razmacima, to je dakle od 120 dana u odnosu na prethodnu. Svrha statusne konferencije, pretpostavljam da vam je poznata, ne moramo da prođemo i taj deo. Ali, manje više, radi se o tome da je potrebno da se organizuju razgovori između strana kako bi se ubrzala priprema za suđenje. I kako bi se



stvorila prilika za optuženog da iznese bilo koja pitanja koja se tiču njegovog duševnog i telesnog stanja. Nadam se da nema nikavih problema. Rekavši to, ići ćemo korak po korak prema dnevnom redu koji je pripremljen. Prvo na popisu imamo podneske koji još nisu rešeni. Nema ih mnogo, ali ima nekoliko podnesaka o kojima treba da razgovaramo. Prvo podnesak, dakle u stvari imali smo niz podnesaka, odgovora i replika između strana, kao i zahtev Tužilaštva da podnese izmenjenu optužnicu. Kao što se sećate, 1. novembra ovo je Pretresno veće dalo dozvolu Tužilaštvu da podnese drugu, izmenjenu optužnicu i dalo je dozvolu Odbrani da podnese svoj podnesak o formi optužnice. To sve zavisi od vas gospodine Vasiću, to treba da učinite u roku od 30 dana.

**ADVOKAT VASIĆ:** Hvala vam časni Sude. Odbrana će to da učini u roku od 30 dana odnosno i pre tog roka mi ćemo finalnu fazu tog podneska zapravo završiti kada se vratim u Beograd nakon ovog boravka u Hagu, dakle negde za jedno desetak dana.

**SUDIJA AGIUS:** U redu. Kad podnesete taj dokument Pretresno veće će svakako u dogledno vreme da donese svoju oduku po tome. Mogu li da vas samo podsetim, skrenem pažnju na činjenicu da se od vas očekuje odnosno da je poželjno da vi ograničite svoje izlaganje na argumente saglasno onima šta su već izneseni u odgovoru koji ste već podneli. Dakle, drugim rečima, nemojte da ponavljate ono šta ste već u prethodnim odgovorima izneli, ako ima nečeg novog vi svakako imate slobodu da to stavite u svoj dokument, ali nemojte da idete van toga, jer će to da predstavlja nepotrebno i jalovo postupanje.

**ADVOKAT VASIĆ:** Hvala vam časni Sude, ali ja ću to imati u vidu sledeći odluku Pretresnog veća koju smo dobili.

**SUDIJA AGIUS:** U redu, hvala vam. Vi ste sigurno svesni gospodine Vasiću, naročito se vama obraćam, da na osnovu toga što imamo drugu izmenjenu optužnicu, vaš klijent je sada okrivljen odnosno stavljaju mu se na teret nove optužbe. U smisli Pravila 50(B) Pravilnika o postupku i dokazima, kada za to dođe vreme od njega će se zatražiti da se izjasni da li je kriv ili nije kriv u odnosu na te nove optužbe. Međutim pre nego što pređemo na to, ja bih želeo samo da proverim da je njemu dostavljen primerak toga na jeziku koji on razume. Dakle, primerak druge, izmenjene optužnice. Možete da odgovorite vi ili gospodin Mrkšić sam.

**ADVOKAT VASIĆ:** Hvala vam časni Sude, ja mogu odgovoriti u ime gospodina Mrkšića. Njemu je dostavljena izmenjena optužnica na jeziku koji razume, on je pročitao i može se izjasniti da li je kriv ili ne, po tačkama optužnice i bez čitanja teksta optužnice.

**SUDIJA AGIUS:** Ja sam imao još dva pitanja koja sam želeo vama da postavim, ali na jedno ste već sasvim odgovorili, da li je on imao priliku da pročita i ovu izmenjenu odnosno revidiranu optužnicu. Drugo pitanje je. Vi znate da postoje dve mogućnosti.



Jedna mogućnost je da se druga izmenjena optužnica u potpunosti pročita i koliko sam ja shvatio vi ste rekli da to nije potrebno. Druga mogućnost je svakako da se pročitaju samo nove optužbe i ja mogu da ukažem koje su to i ako je to prihvatljivo vama i vašem klijentu, mi ćemo onda tako i da postupimo.

**ADVOKAT VASIĆ:** Hvala vam časni Sude. Stav Odbrane i stav optuženog je da možete upitati optuženog o novim tačkama optužnice da li se oseća krivim ili ne. Smatramo da nije neophodno čitati tekst izmenjene optužnice u onim delovima u kojima je ona izmenjena. A ni kao što sam već rekao u integralnoj verziji.

**SUDIJA AGIUS:** Mogu li da čujem reakciju Tužilaštva po tom pitanju? Dakle, mi u stvari možemo da postupimo na sledeći način. Ja mogu da objasnim u vrlo kratkim crtama koje su nove optužbe bez potrebe da se pročitaju tačke u novoj izmenjenoj optužnici. Ako se s time slažete. Koliko sam shvatio to je prihvatljivo obema stranama, a zatim ću da zamolim optuženog da se izjasni u odnosu na svaku od tih tačaka. Gospodine Mrkšiću, koliko sam shvatio vi ste manje ili više upoznati sa novim optužbama koje su podnesene protiv vas, pored onih već postojećih u samoj optužnici. Ima pet novih optužbi. Jedna se tiče progona, druga iskorenjivanja, još jedna se tiče zatočenja, zatvaranja i zatim imate još jednu dodatnu optužbu za mučenje i još jednu novu optužbu za mučenje. Da li tražite da vam dam dodatne detalje ili ste već sada u poziciji da mi odgovorite ako vam postavim pitanje kako se izjašnjavate u odnosu na ovih pet optužbi?

**OPTUŽENI MRKŠIĆ:** Mogu odmah da se izjasnim. Pročitao sam optužnicu časni Sude i sve mi je jasno.

**SUDIJA AGIUS:** Dakle, kad je reč o novoj optužbi, progoni, pod 5(h) kako se izjašnjavate, da li ste krivi ili niste krivi?

**OPTUŽENI MRKŠIĆ:** Izjašnjavam se nisam kriv.

**SUDIJA AGIUS:** Kada je reč o novoj optužbi pod 5(b), pod iskorenjivanje, kako se izjašnjavate? Krivim ili ne?

**OPTUŽENI MRKŠIĆ:** Nisam kriv.

**SUDIJA AGIUS:** Kad je reč o novoj optužbi pod 5(e), zatvaranje, kako se izjašnjavate, krivim ili ne?

**OPTUŽENI MRKŠIĆ:** Izjašnjavam se da nisam kriv.

**SUDIJA AGIUS:** Kada je reč o dodatne dve optužbe 5(f) i 3 (1)(a) koje se tiču mučenja. Kako se izjašnjavate? Jeste li krivi ili niste?



**OPTUŽENI MRKŠIĆ:** Izjašnjavam se da nisam kriv.

**SUDIJA AGIUS:** Možete da sednete. Hvala vam. Time je rešena druga tačka na dnevnom redu. Postoji i podnesak Odbrane koji je Pretresno veće uzelo u obzir i koje smatra vrlo ozbiljnim, to je podnesak za preispitivanje odluke sekretara datiran 25. septembra 2002. godine kojim se uskraćuje plaćanje dela troškova vezanih uz predpretresni istražni rad. Odluka sekretara, kao što vi već znate bila je takva da je optuženom naređeno da snosi trošak 330 sati rada na istražnom delu predpretresne faze. Pre nego što donese svoju odluku Pretresno veće je zatražilo od sekretara i od Tužilaštva da podnese svoj odgovor odnosno svoj stav, što se tiče Tužilaštva to je bio odgovor, a od Sekretarijata (Registry) smo tražili komentare. Oni su podneseni. Pre svega želim da se uverim da je Odbrana dobila primerak odgovora kako od Tužilaštva tako i od Sekretarijata.

**ADVOKAT VASIĆ:** Da, časni Sude, hvala vam. Ja mogu da potvrdim da je Odbrana dobila ove podneske.

**SUDIJA AGIUS:** Pre nego što zaključimo i ovu tačku i donesemo odluku po tom pitanju, hteo bih da znam da li bilo koja od strana želi da iznese neke dodatne podneske, neke dodatne stavove u vezi s tim.

**TUŽILAC WUBBEN:** Ne, časni Sude.

**SUDIJA AGIUS:** Odnosni se isto i na vas.

**ADVOKAT VASIĆ:** Hvala, časni Sude, Odbrana nema ništa novo da doda od onoga šta je napisala uz žalbenu odluku registra. Hvala vam.

**SUDIJA AGIUS:** U redu, onda sam u mogućnosti da vas izvestim da će o ovom podnesku biti odlučeno pre kraja ovoga meseca. Mi smo na tome već dosta radili, a s obzirom da više nema dodatnih komentara, mislim da smo u poziciji da donesemo odluku u prilično brzom roku. Sledeća tačka na dnevnom redu je nešto šta je od velikog značaja za optuženog i njegovu odbranu, a to su pitanja koja se tiču obelodanjivanja. Ja ću prvo da se pozabavim obelodanjivanjem po Pravilu 66 (A) (i) i (A) (ii). Da li bih možda mogao da dobijem kratak rezime ili izveštaj od Tužilaštva o tome kakva je situacija u ovom trenutku?

**TUŽILAC WUBBEN:** Časni Sude, kada je reč o Pravilu 66 (A) (i), mi smo završili obelodanjivanje po tom pravilu, a kada je reč o Pravilu 66 (A) (ii), to je pitanje na koje ćemo da se usredsredimo posle faze preliminarnih podnesaka. To znači da je Tužilaštvo svesno činjenice da je braniocu optuženog potreban materijal, mi smo se, branilac i ja sastali danas i dogovorili smo da ćemo po tome da postupamo posle faze preliminarnih podnesaka.



**SUDIJA AGIUS:** Dakle, ako sam dobro shvatio što se tiče Pravila 66 (A) (i), već je sve rečeno, već je objavljeno.

**TUŽILAC WUBBEN:** Da.

**SUDIJA AGIUS:** Da li se vi gospodine Vasiću s tim slažete? Nije da ja stavljam znak sumnje na ono šta je rečeno. Jednostavno želim da mi i vi to potvrdite.

**ADVOKAT VASIĆ:** Časni Sude, Odbrana je dobila suporting materijal uz drugu izmjenjenu optužnicu, zajedno sa tekstom optužnice i zahtevom za odobrenje podnošenja izmenjene optužnice i s obzirom da je moj cenjeni kolega rekao da je to materijal koji je pridodat uz ovu optužnicu, mi nemamo razloga da sumnjamo. Odbrana je primila kompletam suporting materjal po Pravilu 66 (A) (i). Što se tiče ...

**SUDIJA AGIUS:** Naravno, na jeziku koji vaš klijent razume? Da li je taj uslov u potpunosti zadovoljen?

**ADVOKAT VASIĆ:** Da, mi smo dobili suporting materijal na jeziku koji moj klijent razume. Hvala vam, časni Sude. Što se tiče druge tačke dokumentacije iz pravila 66 (A) (ii), moje uvažene kolege i ja smo se danas sastali i kako je on izvestio časni Sud, tako smo se dakle dogovorili da se na ovu fazu postupka pređe nakon što prethodni prigovori budu rešeni kada će Odbrana otvoriti i pitanje dostave dokumentacije po Pravilu 68.

**SUDIJA AGIUS:** U redu, dakle to pokriva manje više i Pravilo 68. Zašto sam postavio to pitanje? Zato što sam nameravao da sugerišem Tužilaštvu da samo sugeriše Pretresnom veću vremenski rok u kojem će Tužilaštvo da ispunini barem prvi deo, znatni deo Pravila 66 (A) (ii). Ja sam svestan toga da je kao i u drugim postupcima to jedan proces koji traje, ali sam zadovoljan što ste dali tom pitanju punu pažnju i s obzirom da sam čuo šta ste i vi rekli, mislim da ne moramo da određujemo neke vremenske rokove, videćemo kakva će situacija da bude na sledećoj statusnoj konferenciji u februaru. Da li biste se složili da isto važi i za obelodanjivanje prema Pravilu 68?

**TUŽILAC WUBBEN:** Da, časni Sude.

**ADVOKAT VASIĆ:** Da, časni Sude.

**SUDIJA AGIUS:** U redu. Pre nego što zaključimo ovaj deo o obelodanjivanju, ima li nekih drugih zapažanja koja biste rado izneli? Tužilaštvo prvo.

**TUŽILAC WUBBEN:** Ne, hvala.



**SUDIJA AGIUS:** Odbrana? Ima li nekih drugih pitanja koja biste hteli ovde da iznesete?

**ADVOKAT VASIĆ:** Ne, časni Sude, Odbrana nema drugih pitanja, samo bih za zapisnik pošto nije ušlo, moj prethodni odgovor je bio da nemam pitanja.

**SUDIJA AGIUS:** To se ponekad dešava. Hvala vama. Zadnje šta moramo da uradimo, ja da moram da se obratim optuženom. Gospodine, želeo bih da znam da li ima nešto da kažete, bilo kakvo pitanje da iznesete kada je reč o vašem zdravstvenom stanju ili o uslovima u pritvoru. Govorimo prvo dakle o vašem zdravstvenom stanju.

**OPTUŽENI MRKŠIĆ:** Časni Sude, hvala na interesovanju. To pitanje smo prošli put rešavali, a od tada, pa na ovamo, zdravstveno stanje se nešto popravilo. Popravilo se zbog toga što se držim uputa lekara i što su mi fizičke aktivnosti prilagođene mogućnostima. Tako da je znatno bolje nego što je bilo ranije. Redovno uzimam lekove i nadam se da ću možda izdržati suđenje. Otkud znam. Videću.

**SUDIJA AGIUS:** Hvala vam. A kada je reč o uslovima vašeg pritvora, imate li nekih pritužbi ili bilo kakvih pitanja koje biste hteli da iznesete?

**OPTUŽENI MRKŠIĆ:** Hvala, sve je u redu.

**SUDIJA AGIUS:** U redu, hvala vama. Izvolite sedite. Dakle, ako stvari stoje tako kako stoje, to nas vodi kraju ove statusne konferencije. Zahvaljujem vam. Dakle, prekidamo rad, sledeću statusnu konferenciju imaćemo u roku od 120 dana kako je propisano Pravilnikom i to će verovatno da bude u februaru. Hvala vam.

